



[美] 菲欧娜·希尔 克利福德·加迪著 余莉译  
FIONA HILL CLIFFORD G. GADDY

美国副总统约瑟夫·拜登、英国军情六处处长倾情推荐

# 普京传

## 不可替代的俄罗斯硬汉

MR. PUTIN  
OPERATIVE IN THE KREMLIN



**MR. PUTIN**  
OPERATIVE IN THE KREMLIN

**普京传**  
**不可替代的俄罗斯硬汉**

[美] 菲欧娜·希尔 克利福德·加迪著 余莉译  
FIONA HILL CLIFFORD G. GADDY

红旗出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

普京传：不可替代的俄罗斯硬汉 / (美) 希尔, (美) 加迪著；余莉译 .

— 北京：红旗出版社，2015.8

书名原文：Mr. Putin: Operative In The Kremlin

ISBN 978-7-5051-3506-2

I . ①普… II . ①希… ②加… ③余… III . ①普京—传记  
IV . ①K835.127=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 136739 号

北京市版权局著作权合同登记号：图字 01-2015-0825

MR.PUTIN: OPERATIVE IN THE KREMLIN By FIONA HILL AND CLIFFORD G. GADDY

Copyright: © 2013 BY THE BROOKINGS INSTITUTION

This edition arranged with BROOKINGS INSTITUTION PRESS through BIG APPLE  
AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright: © 2015

By Beijing Xinhua Pioneer Culture and Media Co.,Ltd

ALL RIGHTS RESERVED.

书 名	普京传：不可替代的俄罗斯硬汉		
著 者	菲欧娜·希尔	克利福德·加迪	
译 者	余 莉		
出 品 人	高海浩	责 任 编辑	赵智熙 周艳玲
总 监 制	徐永新	封 面 设计	王 鑫
出 版 发 行	红旗出版社	地 址	北京市沙滩北街 2 号
邮 政 编 码	100727	编 辑 部	010-64071348
E-mail	hongqi1608@126.com		
发 行 部	010-64024637		
印 刷	北京联兴盛业印刷股份有限公司		
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 1/16		
字 数	220 千字	印 张	16
版 次	2015 年 9 月北京第 1 版	2015 年 9 月北京第 1 次印刷	
ISBN 978-7-5051-3506-2		定 价	59.00 元

欢迎品牌畅销图书项目合作 联系电话：010-84026619

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，本社发行部负责调换

## 前 言

### Preface

多年来——相当于三届美国总统的任期——弗拉基米尔·普京都掌管着这个全球国土面积最大、自然资源丰富的世界第二大核武器国家。然而，对于普京的真实身份各方仍然争论不休。菲欧娜·希尔（Fiona Hill）和克利福德·加迪（Cifford Gaddy）<sup>1</sup> 在这个问题的研究上颇有建树，正如本书所说，尽管从成长经历和早期事业生涯来看，普京是典型的苏联人，然而，他却不再是“普京同志”，而成为了“普京先生”。普京与过去二十年间在俄罗斯迅速崛起的资本家们达成了协议——他们支持他夺取政治权利，而他则帮助他们积累财富。于是在“俄罗斯集团”和它的“裙带资本家”之间建成了菲欧娜和克利福德笔下的“非法防护罩”。不止如此，普京还鼓励政府官员，尤其是那些权力部门（其中就包括普京之前所属的情报部门）敛集私人财产。苏联也存在高层腐败的现象，但是与所有企业一样，它是由国家垄断的，然而今天，俄罗斯内部却出现了一种不正当的公私合营关系。

普京出生时的那个国家和现在他领导下的这个国家信仰体系已经全然不同。那时的苏联对“民族资本主义者”嗤之以鼻，将宗教视为“人民的鸦片”，同时将自己的追随者们称为全球运动的先锋队。然而，普京却并不是任何一种体系的信徒——他赞颂祖国俄罗斯，信奉东正教，并且将国家的未来

---

<sup>1</sup>译者注：美国最权威研究机构之——布鲁金斯学会的两名专家

寄望在前苏联的基础上。

菲欧娜和克利福德证实，普京奉行“俄罗斯例外主义”——这一点符合他的政治抱负和议题。这是一种很原始的意识形态，可以追溯到19世纪，当时的亲斯拉夫派对神秘的俄罗斯人精神和俄罗斯在欧亚大陆的宿命论坚信不疑，俄罗斯例外主义就来源于这种信念。普京在一次备受误解的著名发言中痛惜道，“（20）世纪最大的地缘政治<sup>1</sup>灾难”并不是苏联解体，而是苏俄罗斯家在20世纪90年代初走向衰弱。这种观点，连同他的其他一些观点在内，都受到了众多民族主义历史学家和电影制作人尼基塔·米哈尔科夫（Nikita Mikhalkov）的影响。尼基塔·米哈尔科夫在奥斯卡获奖电影《烈日灼身》（Burnt by the Sun）中对斯大林主义进行了有力的控诉，因而闻名西方。

因此，从某种意义上说，普京寻求“俄罗斯意识”的做法表明普京与沙皇之间存在某种共同点——他们都认为俄罗斯迫切需要一位最高领导人。克里姆林宫并不缺少诸如分权、控制和制衡这样的观点。斯大林被尊称为大帝（vozbd'），意思与Der führer 和 Il Duce 相近<sup>11</sup>），即便是鲍里斯·叶利钦——这位与普京相比各方面都更希望改革的人——也习惯用沙皇（tsarstvovat'）来称呼自己。

如菲欧娜和克利福德所说，“普京”非常小心地避免使用这些言语。原因有几点，首先，他曾经当过步兵，做过克格勃的中级官员，这些经历使他习惯于安静地躲藏在伪装之下。其次，如果你曾是一名情报人员，如今成了国家的“第一人”（这是普京在他的准自传中采用的头衔），你就

---

I译者注：地缘政治是政治地理学中的一种理论。它根据各种地理要素和政治格局，分析和预测世界或者地区范围的战略形势和有关国家的政治行为。

II译者注：Der führer 和 Duce 都是元首、首领的意思，Der führer 为德国元首希特勒的自称，Duce 则为意大利法西斯统治时期对墨索里尼的称呼。

没有必要每天说大话——因为权力已然在你的手上。因此，尽管在普京眼里谁也无法和他平起平坐，他仍旧要求同僚们称呼自己“弗拉基米尔·弗拉基米尔洛维奇”，或者更为正式一些的“普京先生”。

即便是位居德米特里·梅德韦杰夫（Dmitry Medvedev）“之下”，担任总理的四年间，他也无可争议地位于“垂直权力体系”的顶端。普京连同“主权民主”一起，将那些话转化成了决心。总体来说，他成功地操控着软弱的议会，威吓或者拉拢政治对手，恐吓甚至监禁敌人，而且还掌控着大多数媒体的舆论导向。

然而，普京对他所建立起的这个系统的掌控权既不是绝对的、也无法确保永不失去。菲欧娜和克利福德进行了细致研究，并提供了有说服力的证据，来指出他的弱点——渐渐无法满足俄罗斯人民的需求。

这很大程度上是结构的问题——垂直权力体系中出现了一种反常的零增长动态（即此消彼长）。当权力过度集中在顶峰，那么最基层也就会被削弱，而人民恰恰需要倚仗基层政府的有效统治。

最令人印象深刻的就是 2004 年 9 月发生的惨剧。当时车臣的恐怖分子在北高加索地区挟持了一千多人，其中大多数是学生。事发之后，在场的当地官员和 SWAT 团队墨守成规，坚持等待总统指示。结果导致三百多名人质死亡，其中包括近两百名学生。这就是“别斯兰人质事件”。

除此之外，身为领导人，恃权而骄的普京也带有些许自我强迫的成分。他要求俄罗斯的每一个公职人员对他负责。然而，当轮到他对国民负责时，他有时候也会发表一些反应迟钝、闪烁其词的言论。其中一次便发生在 2000 年 8 月，他没能解救那些被困在“库尔斯克”号里的船员们。

当时有很多人指责普京过于冷漠，对国家缺乏关心。十几年之后，公众对普京的评判又走向了另一个极端——他们指责普京想当然地认为自己能够获得公众支持，并且过于将权力集中在个人手中。2011 年 9 月 24 日，他发布了一项声明，表示自己即将从梅德韦杰夫手中重新接过总统的权杖，

就像这样的事情完全可以凭他一己之力决定。正如菲欧娜和克利福德所述，“普京的个人政治名声正在走下坡路”。于是接下来的几个月内，反对者们渐渐冒出来，他们打着“没有普京的俄罗斯”的旗号，进行大规模游行，并在 2012 年产生了巨大反响。

我会用两种个人观点来评价这本精彩的著作。

首先，菲欧娜和克利福德证明了普京在很多方面都独树一帜，他们详细分析了这位俄罗斯领导人的言论和政策，使我们能够深入了解“普京主义”。

近期，一些评论家开始将“普京主义”的标签贴在前苏联边境西边的某位领导人身上——匈牙利总理维克托·欧尔班（Victor Orban）。欧尔班曾是一位合法选举的改革者，如今正在走向极权主义。现在，北约和欧盟的成员国有所更新，在这样的背景下，那些跨大西洋民主共同体国家面临着严峻的考验，我敢这样说，普京主义的幽灵已经缠上了欧洲——也正是这样的趋势，使得菲欧娜和克利福德所写的这本书更具时效性，也更有价值。

我的第二点个人评价是，菲欧娜和克利福德的书，启发深刻、见解独到、分析与论证充分。20世纪90年代我在国务院工作了8年，专门负责处理美国与俄罗斯的关系。以我的经验来看，这本书当得起这样的评价。还在国务院的时候我就认为，未来历史学家们对叶利钦的评价一定会比那个时期的前辈们要仁慈，即使在俄罗斯也一定如此。时至今日，我仍然坚持这一观点。无论是个人性格还是政策战略方面，叶利钦都有其失败、极端以及有缺陷的地方。因为酗酒和心脏病，叶利钦政权变得更加动荡，俄罗斯的前途也更加灰暗。但是我仍然相信，总有一天叶利钦会获得应有的褒奖。毕竟是他选择放弃了共产主义，他承诺开放社会和媒体，与西方世界建立了合作伙伴关系，并且促进了苏联的和平解体。世界都应该铭记，这个世界上最大的国家拥有成千上万的核武器，她本可以选择走南斯拉夫的老路。

不得不说，俄罗斯本土发展起来的普京主义也是叶利钦的遗产之一。这不仅仅是因为叶利钦将普京任命为自己的接班人，还因为——正如菲欧娜和克利福德所说的那样——普京主义是应对叶利钦统治时期国家贫困现状的对策，同时也是应对苏联解体的方式。

我曾经与普京打过交道，每次见到他时，他都身处不同的职位——俄罗斯联邦安全局局长、国家总理、代总统，国家总统。这些职业经历让他最终从幕后走上了俄罗斯政权的最高峰。菲欧娜与克利福德对普京的描述真实而准确，普京的确将情报间谍技术以及招募间谍的技能应用在了自己的治国方式之中。举个例子来说，我记得第一次与普京会面的时候，他就明确地告诉我，他已经研究过我的档案，并且递给我一位 20 世纪的诗人的资料——我的研究生论文论述的正是这位诗人。在我看来，这绝不是赞美而是一种警告，就像在说：“你的一切，我们都了如指掌。”

2000 年 6 月的时候，比尔·克林顿以总统身份最后一次访问俄罗斯，与普京进行唯一的一次双边峰会。这位克里姆林宫的新任领导人冷峻、自负，对只剩下一个月总统任期的克林顿表现出自视甚高的姿态。克林顿希望两国在外交以及国家安全问题上能有进一步合作，但是普京礼貌而坚决地拒绝了这一提议。这次会议普京就是想证明，比起上一任俄罗斯总统，他更强硬、精力更旺盛，也更加自信，并且在他的统治之下，俄罗斯也会更加强大、繁荣。

普京同样也拒绝了克林顿为俄罗斯国内发展提供帮助的提议。在去机场的路上，克林顿突然决定去拜访鲍里斯·叶利钦。当时叶利钦正住在莫斯科郊外的一幢别墅中。“鲍里斯，”克林顿对他说道，“民主是你与生俱来的一种信仰。你从骨子里获得了俄罗斯民众的信任。你是真正的民主主义者，也是一位真正的改革家。但我不确定普京身上有这些东西，也许他是有的，只是我没有看到。你还是多多关注一下普京吧，不要让他误入歧途。不管他是否意识到这一点，普京都很需要你，真的特别需要你，俄

罗斯也同样需要你。你改变了这个国家，鲍里斯。不是每一位领导人都会对国家产生这样影响，但是你做到了，你是俄罗斯的幸运，也是世界的幸运。我很荣幸与你相交。我们曾经一起做过很多事情，一起度过了一段艰难的时期，但我们都没有放弃。我们所做的正确的事情一定会长存于世，这大部分都是你的功劳。因为有些事情对你来说更难做抉择。我是知道的。”

“谢谢你，比尔。”鲍里斯回答道，“我明白。我明白你所说的一切，我会慎重考虑的。”

“我相信你会的，鲍里斯。”克林顿接着说，“因为我知道你这里的想法。”说着他轻轻拍了拍叶利钦的胸口。

在那之后，回想起鲍里斯这位老朋友的政绩，克林顿感慨道：“我们会想念他。”大多数的俄罗斯民众都曾经历过叶利钦时代的动荡和穷困，而现在，正有越来越多的俄罗斯人迫不及待地希望看到普京时代的未来。

布鲁金斯研究所所长 斯特罗布·塔尔博特  
美国华盛顿

## 致 谢

### Acknowledgement

在撰写本书的过程中，有很多同事和朋友给予了我们无私的帮助。在此特别对他们表示真诚的感谢。巴里·伊克斯帮助我们理解了普京是如何完成自己的使命，成为俄罗斯经济掌管者的，除此之外，他还让我们认识到了他步步高升、获得权力的机制。是改革人士将普京引荐至莫斯科，他们希望普京能够控制寡头执政者。而他也通过建立起特殊的“保护伞”制度完成了使命。而普京的“保护伞”制度对我们理解其“自由市场经济主义者”和“情报官员”的身份至关重要。

伊戈尔·丹钦科是一位研究助理，后来成为了布鲁金斯的高级分析师，他给我们提供了大量关于弗拉基米尔·普京生活、事业和在圣彼得堡时候的人脉和内幕信息。这些内幕帮助我们在头脑中形成了普京是一名幸存主义者的概念。伊戈尔同样强调了普京早先在 20 世纪 90 年代对俄罗斯能源和运输行业的介入的重要性。除了他在这些方面的贡献之外，我们还要特别感谢伊戈尔在寻找其他研究者都认为是不可能获得的资源和材料方面的卓越能力。2005 年他因为收藏了普京论文的一份副本而声名远播。这份关键性的材料让我们更好地了解了普京作为一个策略制定者、一家公司 CEO 思考的源头。

在完成最终稿件的过程中，我们两个都从布鲁金斯研究所的同事们那里获得了协助和支持，不管身在美国、欧洲、俄罗斯还是在世界的其他地方，他们都慷慨地花费时间和精力思考本书中的核心理念，为我们分享资源并且提供修改意见。就在我们刚开始撰写计划的时候，我们非常荣幸地邀请

威廉·巴特利特作为2011至2012学年访问学者加入到了布鲁金斯。威廉拥有俄罗斯历史学家以及律师的双重背景，这给我们提供了巨大的帮助。他分享了自己关于俄罗斯宪法和俄罗斯宪法法院院长瓦列里·佐尔金的研究成果。此外，他还与我们一起，从历史和当代的角度，分析了普京在法律方面的认识以及他是如何形成法制国家理念的。

本书的撰写时间为2011年10月至2012年9月，汉娜·索伯恩给我们提供了不少的帮助，是我们的分析助理。汉娜在这个重要的年份里担当了一位真正的合作者的身份，付出了英雄般的努力。为了对2011年12月俄罗斯国家杜马选举后莫斯科和其他俄罗斯城市的解密文件进行监管和查阅，她深入到了俄罗斯民众的博客、推特和视频网站中，对搜索出来的俄罗斯新闻以及国际出版社的新消息进行编译。汉娜同时还对俄罗斯的源头材料进行了刻苦的研究，在手稿的准备阶段，她的所有工作都对本书起到了举足轻重的作用。

我们还需要对那些在知识上、材料上和经济上给予我们支持的布鲁金斯研究所的同僚们表示特别的感谢。总裁斯特罗布·塔尔博特在这个计划开始初期就对此充满热情，还将其纳入到了该机构所作的“焦点书目”系列中。他对手稿进行了细致的阅读，提出了十分中肯的建议，还为我们撰写了全书开篇的前言部分。负责外国事务的副总裁马丁·因迪克和其他监管此项目财政预算的同事们，尤其是夏洛特·鲍德温以及特迪·皮科涅，确保了我们拥有充足的资金，能够进行并且完成这些研究和撰写工作。如果没有他们的帮助和支持，这本书的撰写工作是无法完成的。同样感谢的是，迈克尔·欧汉龙主持了本书内部和外部的复查过程，一直推动着撰写工作进行。我们同样从罗伯特·法赫蒂、克里斯多夫·克拉荷、珍妮特·沃克还有其他布鲁金斯研究所的同事们那里得到了不少帮助，他们一直都对我们的项目支持有加。独立编辑约翰·费尔顿给了我们绝对的支持以及中肯的建议，帮助我们提升了这本书的质量。其他布鲁金斯图书馆的同僚帮助我们找到了很多珍贵的资料。盖尔·夏勒福在本书编译过程中提出了大量

扩展性的观点。

美欧关系中心（CUSE）的安德鲁·莫法特和特希亚·施米克为我们提供了道义上的支持，让我们拥有了充足的创作时间。他们与美欧关系中心还有爱丽那·安捷列斯库、汉娜·多涅斯以及卢卡斯·休克，都不辞辛劳想出了各种富有创造性的方法帮助我们应对各种障碍、挑战和困难。美欧关系中心高级幕僚史蒂芬·派费尔对审查初稿进行了阅读和指正，随后又对一些关键的章节进行了复查，参与这项工作的还有非常驻居民的帕维尔·巴耶夫、理查德·考茨拉里赫以及安吉拉·司登特。他们连同一位匿名的评论家一起，对《普京传》这本书进行了一次彻彻底底的“大检查”，提出了重要的修改意见，让这本书变得更加完美。在布鲁金斯研究所中的一些小型办公室中，我们和帕维尔·巴耶夫、玛莎·格森、奥列格·卡申、伊万·库里拉、玛丽亚·利普曼、尼古拉·彼得罗夫以及安德鲁·伍德一起，研究了2011年至2012年发生在俄罗斯的各种示威游行所带来的影响，这帮助我们得到了在最后一个总结性章节中的讨论框架。在参加了众多举办于华盛顿特区以及欧洲的布鲁金斯研究的会议、研讨会和私人会面之后，我们得到了一个独特的机会，和大量美国以及欧洲的官员，同时还有美国在俄罗斯活动频繁的国际商业人士有了一对一或是小规模的讨论。我们对所有这些人士将自己和普京会面以及谈判的第一手经验，同时还有他们自己对这些事件和我们计划的分析与看法无私分享给我们感到极为感谢。

一些关于此书更为广泛的结论已经以书面或者口头的形式出现了，其中包括在2012年1月至2月发表在《国家利益》上的一篇文章，这篇文章也出现在了布鲁金斯研究所的很多研讨会以及其他场合上。在《国家利益》发表之后，安吉拉·司登特在卡耐基公司资助的俄罗斯研究小组成员们之间组织了一次关于此书论点的大型扩散会，地点就在华盛顿特区的宇宙俱乐部。这个研究小组的成员包括哈利·鲍尔泽、马乔·曼德尔斯塔姆·鲍尔泽、萨缪尔·查拉普、琼·奇客、约翰·埃文斯、威廉·希尔、曼弗雷德·哈特莱特、特恩·古斯塔夫森、瑞查德·赫罗尔德、斯蒂德曼·欣克利、海蒂·

科龙瓦尔、韦恩·林伯格、杰弗里·曼科夫、凯瑟琳·麦基翁、克里斯多夫·米泽而、布莱尔·卢布以及约翰威·廉姆斯，其中的一位成员参加了此次活动，给出了详细的批评和建议。威廉·希尔、瑞查德·赫罗尔德以及布莱尔·卢布都阅读并且点评了我们的初稿，同时还有艾伦·巴里、阿兰·巴特金·克里斯多夫·波特、马克·加莱奥蒂、大卫·赫斯特、约翰·奈特、韦恩·梅里、罗伯特·奥托以及马克·兹洛特尼克对本书也给予了点评。艾伦·巴里、林恩·贝瑞以及大卫·赫斯特非常慷慨地从自己与莫斯科的关键人物进行的采访中得到的材料以及从2011年至2012年的解密事件中得到的第一手观察资料和我们进行了分享。《国家利益》的罗伯特·梅里和保罗·桑德斯在文章发表之后为我们提供了关于本书走向的建议。

当我们在对普京的研究上逐渐深入的时候，很多人都对此书所涉及的主题给出了建议，其中包括邓肯·阿兰、奥克萨纳·安东年科、亚历山大·阿帕托夫、里昂·阿伦、戴安娜·阿瑟尼安、安德斯·奥斯隆德、安娜·巴肯、彼得·贝克、卡罗·巴斯泰欣、安德烈·贝内德契奇、约翰·贝尔、伊恩·邦德、罗德里克·布雷斯维特、尼尔·巴克利、瑞查德·伯格、德斯蒙德·巴特勒、马修·卡里塞利、克里斯蒂安·卡尔，等等。这一大群同事中有些对核心思想、俄罗斯标志性的文章以及国际新闻社提出了很多重要的问题，告诉我们应该采访的对象，甚至还给我们送来了他们自己的出版物用以参考，对此我们非常感谢。

尽管我们在强迫朋友和熟人对手稿进行校对并给出相关看法方面毫不手软，但是我们从来都没有想过他们会完全修正我们错误的内容以及误译的地方。我们两人独自承担了这一切。上面所提到的人士为了帮助我们而表现出的慷慨之心是不能用几句话就概括完的，是他们启发了我们的思想，保证了这本书的准确性。

# 目 录

## Contents

前言 \1

### 第一章 谜一样的普京：强者为王

- | 莫斯科在召唤 \002
- | 奉命于危难之间 \010
- | 接过权杖，俄罗斯雄风再起 \013
- | 三度登顶，王者归来 \016
- | 六重面孔下的英雄本色 \019

### 第二章 特工“攻占”克里姆林宫

- | 克格勃的情报精英 \024
- | 德累斯顿，命悬一线 \033
- | 圣彼得堡的灰衣主教 \036
- | 使命与恩师 \045
- | 冷面背后的柔情 \048

### 第三章 铁腕统治下的“普式”强权

- | 加冕前的时代强音 \052
- | “削藩”“肃寡”，再立强权 \055
- | 为了俄罗斯而和解 \059
- | 重塑“俄罗斯之魂” \062
- | 强国梦淬火而生 \066

### 第四章 普京经济学

- | “黑市经济”的罪与狂 \078
- | 繁荣背后的危机 \081
- | 刀尖上的舞蹈 \085
- | 圣彼得堡的“经纪人” \088
- | “复仇”之路任重道远 \092

### 第五章 给我 20 年，还你一个奇迹

- | 运气是给白痴准备的 \100
- | 在生存中展望未来 \105
- | 对待对手也要心怀敬意 \112
- | 为生在俄罗斯而自豪 \117
- | 打造“理想俄罗斯” \125

## 第六章 新俄罗斯的缔造者

- | 筑梦“黄金时代” \146
- | “俄罗斯永远拥有未来” \150
- | 一意孤行，还是顺势而为？ \154

## 第七章 权力中心的纵横捭阖

- | 蛰伏的智慧 \160
- | 誓言大国崛起 \165
- | 缺失的“俄罗斯DNA” \170
- | 无所不能先生 \176

## 第八章 普京就是俄罗斯

- | “莫斯科之春” \182
- | 辉煌背后的荆棘与暗流 \192
- | 押上俄罗斯的未来 \198

大事年表 \205

后记 \212

# 第一章

CHAPTER 1

## 谜一样的普京：强者为王

六次当选俄罗斯年度人物，两度登顶《福布斯》杂志全球最具影响力人物排行榜，弗拉基米尔·普京总是以万众瞩目的姿态出现在世人眼前。他是冷峻强悍的铁血男人，也是俄罗斯最得人心的政治家。他行事雷厉风行，令出如山，超凡的自信与独特的个人魅力彰显出他的强者本色。这种强悍而难以抗拒的普京魅力，正是俄罗斯民族精神的精髓。